

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 98 — 2650

[C — 98/33089]

**17. JUNI 1998 — Dekret zur Ersten Anpassung des Haushaltsplanes der Einnahmen
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 18. Dezember 1997 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1998 werden die laufenden Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf 3.995,77 Millionen F geschätzt.

Die laufenden Einnahmen setzen sich zusammen aus:

- 3690,02 Millionen F allgemeinen Einnahmen;
- 305,75 Millionen F zweckbestimmten Einnahmen.“

Art. 2 - In Artikel 4 desselben Dekretes wird die Summe „285,0“ durch die Summe „245,0“ ersetzt.

Art. 3 - Dieses Dekret wird am 1. Januar 1998 wirksam.

Artikel EWK	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
06.01	13.90	Verschiedenes	2,00		
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	18,00		
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	21,00		
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schulgelder	7,00		
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	7,00		
36.90	13.60	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993	186,00		
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	2,00		
39.11	13.90	EU-Subventionen (ESF)	76,00		A1
39.12	11.60	EU-Subventionen im Bereich Agrartourismus			
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	34,30		

Artikel EWK	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten desoffiziellensubventionierten Unterrichtswesens	1,10		A1
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	0,80		
49.30	13.30	Rückforderungen ACS	24,72		A1
49.31	13.30	Rückforderungen IHF	29,30		
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	26,00		
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes von der Wallonischen Region	89,00		A1
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993	3155,80	(251,3 pm)	
49.43	13.30	Besondere Dotation			
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in bezug auf die Wahlen			
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	10,00		
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		10,50	(1)
49.41	04.00	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport		18,70	(2)
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0,00	(3)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multi-Mediaprodukten		3,75	(4)
16.12	08.30	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		38,00	(5)
49.41	05.10	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft		15,60	(6)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		1,00	(7)

Artikel EWK	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweckbest. Einnahmen	
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		0,30	(8)
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		14,00	(9)
49.41	05.00	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		100,00	(10)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		103,90	(11) A1
		ZWECKBESTIMMTE EINNAHMEN	3690,02	305,75	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	245,00		A1
		Total (allgemeine Einnahmen + zweckbestimmte Einnahmen + Anleihe)	4240,77	305,75	

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

18,00	30.11	2 (C)
15,00	50.11	6 (C)
1,00	50.12	7 (C)
0,30	50.15	8 (C)
14,00	50.15	9 (C)
100,00	50.16	10 (C)
103,00	60.11	11 (C)

251,30

EWK Europäische Wirtschaftsklassierung
FUNK Europäische funktionale Klassierung

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird

Eupen, den 17. Juni 1998

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen,
internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

K.-H. LAMBERTZ

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

W. SCHRÖDER

—
Note

Sitzungsperiode 1997-1998.

Dokumente des Rates: 5-081 (1997-1998) Nr. 1 Dekretentwurf 5-081 (1997-1998) Nr. 2 Abänderungsvorschlag 5-081 (1997-1998) Nr. 3 Bericht.

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 17. Juni 1998.

TRADUCTION
MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 98 — 2650

[C - 98/33089]

17 JUIN 1998. – Décret contenant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1998 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} du décret du 18 décembre 1997 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1998 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. Pour l'année budgétaire 1998, les recettes courantes de la Communauté germanophone sont évaluées à 3995,77 millions de francs.

Les recettes courantes se composent de :

- 3690,02 millions de francs en recettes générales;
- 305,75 millions de francs en recettes affectées. »

Art. 2. A l'article 4 du même décret, le montant total « 285,0 millions de francs » est remplacé par le montant « 245,0 millions de francs ».

Art. 3. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 1998.

BUDGET DES RECETTES 1998

Article CEE	CFE	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
06.01	13.90	Divers	2,00		
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	18,00		
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	21,00		
16.12	04.00	Droits d'inscription et minervals	7,00		
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	7,00		
36.90	13.60	Moyens fiscaux (redevance Radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.1983 modifiée par la loi du 16.07.1993	186,00		
39.10	13.90	Subventions CE, Interreg	2,00		
39.11	13.90	Subventions CE (FSE)	76,00		A1
39.12	11.60	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme			
39.20	04.00	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	34,30		
39.21	04.00	Contribution de la Ville de Montjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	1,10		A1
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Protection de la jeunesse	0,80		
49.30	13.30	Répétitions ACS	24,72		A1

Article CEE	CFE	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
49.31	13.30	Répétitions mesures FBI	29,30		
49.32	13.30	Transfert Région Wallonne — Part du Fonds spécial de l'aide sociale	26,00		
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites par la Région Wallonne	89,00		A1
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 16.7.93	3155,80	(251,3 pm)	
49.43	13.30	Dotation spéciale			
49.44	13.30	Remboursement par le Ministre de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections			
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	10,00		
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		10,50	(1)
49.41	04.00	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		18,70	(2)
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest »		0,00	(3)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias		3,75	(4)
16.12	08.30	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		38,00	(5)
49.41	05.10	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		15,60	(6)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		1,00	(7)
49.41	06.20	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		0,30	(8)
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		14,00	(9)
49.41	05.00	Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone		100,00	(10)

Article CEE	CFE	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		103,90	(11) A1
		RECETTES AFFECTEES	3690,02	305,75	
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	245,00		A1
		Total (recettes générales + recettes affectées + emprunts)	4240,77	305,75	

Recettes affectées alimentées par la Dotation

18,00	30.11	2 (C)
15,00	50.11	6 (C)
1,00	50.12	7 (C)
0,30	50.15	8 (C)
14,00	50.15	9 (C)
100,00	50.16	10 (C)
103,00	60.11	11 (C)

251,30

CEE = Classification Économique Européenne

CFE = Classification Fonctionnelle Européenne

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 17 juin 1998.

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, Ministre des Finances,
des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme
J. MARAITE

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales
K.-H. LAMBERTZ

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites
W. SCHRÖDER

—
Note

Session 1997-1998.

Documents du Conseil : 5-081 (1997-1998) n° 1. Projet de décret 5-081 (1997-1998) n° 2. Propositions d'aménagement 5-081 (1997-1998) n° 3. Rapport

Compte rendu intégral. — Discussion. Vote. — Séance du 17 juin 1998.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 98 — 2650

[C - 98/33089]

17 JUNI 1998. – Decreet tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 18 december 1997 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998 wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 1. Voor het begrotingsjaar 1998 worden de lopende ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap op 3.995,77 miljoen frank geraamd.

De lopende ontvangsten zijn samengesteld uit :

- 3690,02 miljoen frank algemene ontvangsten;
- 305,75 miljoen frank toegewezen ontvangsten."

Art. 2. In artikel 4 van hetzelfde decreet wordt het totaal bedrag "285,0 miljoen frank" vervangen door het bedrag "245,0 miljoen frank".

Art. 3. Dit decreet heeft uitwerking m.i.v. 1 januari 1998.

Artikel EEC	EFC	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	2,00		
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	18,00		
12.30	13.90	Niet gebruikte geldvoorschotten	21,00		
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en schoolgeld	7,00		
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	7,00		
36.90	13.60	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.83, gewijzigd bij de wet van 16.07.93	186,00		
39.10	13.90	E.G.-toelagen, Interreg	2,00		
39.11	13.90	E.G.-toelagen (ESF)	76,00		A1
39.12	11.60	E.G.-toelagen op het gebied « Toerisme op de hoeve »			
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	34,30		
39.21	04.00	Bijdrage van de Stad Monschau tot de kosten van het officieel gesubsidieerd onderwijs	1,10		A1
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag — Sector Jeugdbescherming	0,80		
49.30	13.30	Terugvorderingen gesub. contractuelen	24,72		A1
49.31	13.30	Terugvorderingen IBF-maatregelen	29,30		
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest — Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	26,00		
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg	89,00		A1
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.1983 gewijzigd bij de wet van 16.07.1993	3155,80	(251,3 pm)	
49.43	13.30	Bijzondere Dotatie			
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken inzake verkiezingen			
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	10,00		
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		10,50	(1)
49.41	04.00	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer		18,70	(2)
16.12	06.43	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan « Ostbelgieninvest »		0,00	(3)
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken		3,75	(4)
16.12	08.30	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		38,00	(5)
49.41	05.10	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		15,60	(6)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		1,00	(7)

Artikel EEC	EFC	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		0,30	(8)
16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		14,00	(9)
49.41	05.00	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap		100,00	(10)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		103,90	(11) A1
		TOEGEWEEZEN ONTVANGSTEN	3690,02	305,75	
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	245,00		A1
		Totaal (algemene ontvangsten + toegewezen ontvangsten + leningen)	4240,77	305,75	

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie

18,00	30.11	2(C)
15,00	50.11	6(C)
1,00	50.12	7(C)
0,30	50.15	8(C)
14,00	50.15	9(C)
100,00	50.16	10(C)
103,00	60.11	11(C)

251,30

EEC = Europese Economische Classificatie

EFC = Europese Functionele Classificatie

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 17 juni 1998.

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Financiën,
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

J. MARAITE

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

K.-H. LAMBERTZ

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

W. SCHRÖDER

Nota

Zitting 1997-1998.

Bescheiden van de Raad : 5-081 (1997-1998) nr. 1. Ontwerp van decreet 5-081 (1997-1998) nr. 2. Voorstel tot wijziging 5-081 (1997-1998) nr. 3. Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Stemming. — Vergadering van 17 juni 1998.